


а

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Переклад у галузі тактичної медицини (французька мова) Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус) ПРОЄКТ		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>другий (магістерський)</i>
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	<i>В 11 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: французька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс (весняний семестр)</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 год): аудиторних (практичних) - 46 год, СРС – 104 год.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Бондар Леся Вікторівна, https://ktpfm.kpi.ua/bondar
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor Створено Google Classroom.

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Оволодіння уміннями перекладу у галузі тактичної медицини розширює потенційні професійні можливості студента у сфері міжнародного співробітництва, особливо в умовах зростання потреби у кваліфікованих фахівцях, здатних ефективно взаємодіяти з міжнародними гуманітарними організаціями, медичними місіями та партнерами з франкомовного простору у контексті екстреної медичної допомоги. З огляду на те, що тактична медицина є спеціалізованим напрямом військової медицини, зосередженим на наданні невідкладної допомоги постраждалим в умовах бойових дій або під час надзвичайних ситуацій, фаховий переклад протоколів, інструкцій, навчальних матеріалів, оперативних зведень, аналітичних звітів, рекомендацій міжнародних організацій та

документації, що регламентує дії парамедиків та медичного персоналу у контексті масштабних гуманітарних викликів, набуває виняткового значення.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей: розуміти та інтерпретувати структурні, мовні й стилістичні особливості текстів різних жанрів у галузі тактичної медицини; вільно оперувати спеціалізованою термінологією; оволодіти фоновією інформацією як системою знань про надання медичної допомоги в умовах бойових дій і надзвичайних ситуацій, що є необхідною передумовою для здійснення адекватного перекладу відповідних фахових текстів.

Предмет дисципліни: жанрово-стилістичні особливості текстів галузі тактичної медицини, їхні структурні, мовні, комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у процесі перекладу.

Результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання повідомляються студентам на першому занятті.

У процесі оволодіння дисципліною передбачається формування таких компетентностей

ЗК 01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 02. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ФК 06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

ФК 08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 11. Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12. Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13. Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Після засвоєння навчальної дисципліни студенти мають продемонструвати такі **результати навчання:**

ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для успішного засвоєння дисципліни потрібно: вільне володіння українською мовою, володіння французькою мовою на рівні не нижче B2+. Засвоєння освітнього компонента обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння таким освітнім компонентом, як «Перекладацька практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Переклад у галузі тактичної медицини: теоретичні засади та прикладні аспекти.

Тема 1.1 Тактична медицина як спеціалізована підгалузь військової медицини та об'єкт фахового перекладу: предметна сфера та мовна специфіка.

Тема 1.2. Жанрово-стилістичні особливості фахових текстів у сфері тактичної медицини

Тема 1.3. Міжнародні стандарти та протоколи у галузі тактичної медицини.

Розділ 2. Переклад нормативної, протокольної та інструктивної документації.

Тема 2.1. Структурні та мовні особливості, засоби відтворення в українському перекладі інструкцій і протоколів TCCC (Tactical Combat Casualty Care).

Тема 2.2. Алгоритм MARCH як основа медичної оцінки.

Тема 2.3. Переклад SOP (Standard Operating Procedures) медичних підрозділів.

Тема 2.4. Переклад інструкцій із застосування медичних засобів.

Тема 2.5. Медична документація та звітність. Особливості перекладу.

Розділ 3. Усний переклад у сфері тактичної медицини.

Тема 3.1. Роль усного перекладу в тактичній медицині: особливості, виклики, етичні аспекти.

Тема 3.2. Послідовний переклад під час інструктажів, тренінгів і симуляцій з тактичної медицини.

Тема 3.3. Усний переклад у польових умовах: термінологія, алгоритми дій, стрес-фактори.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Assistant médical de terrain des Nations Unies. Manuel de cours. New York. 2022. 143 p. URL:https://indico.un.org/event/1008162/attachments/12870/37251/11_07_22%20UN%20FMAC%20Fr ench%20Student%20Handbook.pdf
2. Guidère M. La traduction médicale à l'heure de la pandémie. Paris : L'Harmattan, 2020. 230 p. ISBN:978-2-343-21725-3
3. Бондар Л.В., Школяр Л.В. Франкомовна медична термінологія: структурний, семантичний та перекладацький аспекти. Challenges and achievements of European countries in the area of philological researches. Collective monograph. Vol. 1. Venice, 2020. pp.1 –18. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-027-8-1>

Додаткова:

4. Бондар Л.В., Полюк І.С., Шумченко Т.І. Сучасні підходи до формування фахової компетентності перекладача франкомовних текстів медичної галузі. Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2021. № 42, Т.1. С.253-258. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/42-1-35>
5. Bondar L., Polyuk I., Dehtiarova Ye. Particularités grammaticales des textes pharmaceutiques et médicaux français. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 62. 2023. Т. 1. С. 25-28. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.62.1>.
6. Bondar L., Polyuk I., Rybtchouk O. Le rôle des caractéristiques lexico-sémantiques et structurelles de la terminologie dans la réalisation du but communicatif du document médical français. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 57. 2022. С. 21-24. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.57.5>
7. Полюк І.С., Бондар Л.В., Рибчук О.С. Лінгвопрагматичний аспект дослідження медичного дискурсу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 33 (72) № 1. Ч. 2 2022. С. 26-31.
8. Laboratoire Servier. URL : <https://servier.ua/ukr/?q=products; https://www.servier.fr/#Medicaments>
9. La médecine tactique URL: https://tinovamed.shop/fr/cms/5/medecine-tactique https://issuu.com/blaulicht/docs/blaulicht_2020-5/s/11384259

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;

- евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей, метод міждисциплінарного навчання у процесі формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти задля оволодіння одночасно предметними компетентностями з різних галузей науки та техніки, метод контекстного навчання, орієнтований на професійну підготовку здобувачів, що реалізується за допомогою системного використання професійного контексту, поступового насичення навчального процесу елементами професійної діяльності.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Розподіл аудиторних годин	СРС
1.	<u>Практичне заняття 1.</u> Розділ 1. Переклад у галузі тактичної медицини: теоретичні засади та прикладні аспекти. Тема 1.1 Тактична медицина як спеціалізована підгалузь військової медицини та об'єкт фахового перекладу: предметна сфера та мовна специфіка.	2	3
2	<u>Практичне заняття 2.</u> Тема 1.2. Жанрово-стилістичні особливості фахових текстів у сфері тактичної медицини	2	3
3	<u>Практичне заняття 3.</u> Тема 1.3. Міжнародні стандарти та протоколи у галузі тактичної медицини.	2	3
4	<u>Практичне заняття 4.</u> Розділ 2. Переклад нормативної, протокольної та інструктивної документації. Тема 2.1. Структурні та мовні особливості, засоби відтворення в українському перекладі інструкцій і протоколів ТССС (Tactical Combat Casualty Care). Типологія текстів ТССС, структурні особливості та основні види документів (інструкції, протоколи).	2	3
5	<u>Практичне заняття 5.</u> Лексико-семантичні та граматичні особливості інструктивних та протокольних матеріалів.	2	3
6	<u>Практичне заняття 6.</u> Особливості відтворення в українському перекладі структурної та мовної специфіки інструктивних та протокольних матеріалів ТССС.	2	4
7	<u>Практичне заняття 7.</u> Тема 2.2. Алгоритм MARCH як основа медичної оцінки. Структурні та мовні особливості.	2	4

8	<u>Практичне заняття 8.</u> М – Massive Hemorrhage: переклад інструкцій із зупинки критичних кровотеч.	2	4
9	<u>Практичне заняття 9.</u> А – Airway: переклад матеріалів щодо забезпечення прохідності дихальних шляхів.	2	4
10	<u>Практичне заняття 10.</u> R – Respiration: переклад інструкцій щодо оцінки та підтримки дихання. Переклад матеріалів про пневмоторакс, вентиляцію, герметизацію ран грудної клітки.	2	3
11	<u>Практичне заняття 11.</u> С – Circulation: переклад фахових текстів з оцінки циркуляції та шоку. Переклад текстів щодо принципів здійснення інфузій, моніторинг життєвих показників.	2	3
12	<u>Практичне заняття 12.</u> Н – Hypothermia: переклад матеріалів щодо черепно-мозкових травм і гіпотермії. Переклад протоколів щодо транспортування постраждалих, термоізоляції.	2	3
13	<u>Практичне заняття 13.</u> Тема 2.3. Переклад SOP (Standard Operating Procedures) медичних підрозділів. SOP при роботі в СВРН-умовах (Chemical, Biological, Radiological, Nuclear): специфіка перекладу.	2	3
14	<u>Практичне заняття 14.</u> SOP щодо евакуації поранених (MEDEVAC, CASEVAC): термінологія, структура, перекладацькі виклики.	2	3
15	<u>Практичне заняття 15.</u> SOP з проведення медичного сортування (triage): переклад алгоритмів та інструкцій.	2	3
16	<u>Практичне заняття 16.</u> SOP щодо забезпечення бойових аптечок і оснащення: переклад логістичних та інструктивних текстів.	2	3
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Тема 2.4. Переклад інструкцій із застосування медичних засобів. Структурні та мовні особливості текстів інструкцій.	2	3
18	<u>Практичне заняття 18.</u> Засоби відтворення в українському перекладі мовної специфіки інструкцій із застосування медичних засобів.	2	3
19	<u>Практичне заняття 19.</u> Тема 2.5. Медична документація та звітність. Особливості перекладу.	2	3
20	<u>Практичне заняття 20.</u> Розділ 3. Усний переклад у сфері тактичної медицини. Тема 3.1. Роль усного перекладу в тактичній медицині: особливості, виклики, етичні аспекти.	2	3
21	<u>Практичне заняття 21.</u> Тема 3.2. Послідовний переклад під час інструктажів, тренінгів і симуляцій з тактичної медицини.	2	3

22	<u>Практичне заняття 22.</u> Тема 3.3. Усний переклад у польових умовах: термінологія, алгоритми дій, стрес-фактори.	2	3
23	<u>Практичне заняття 23.</u> Модульна контрольна робота	2	4
	<u>Екзамен</u>		30
	<u>Усього</u>	46	104

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та за якість виконання домашнього завдання.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі тактичної медицини (французька мова)» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою та українською мовами.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	44	2	22	44
2.	МКР	16	16	1	16
3.	Екзамен	40	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітньої компоненти складається з балів, що він отримує за :

1. роботу на кожному практичному занятті (22 заняття, одне заняття на написання МКР);
2. Модульну контрольну роботу (1 робота).
3. Екзамен.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 7 та 13 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень.

Критерій	Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації ¹	7-ий тиждень	13-ий тиждень

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

²Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ²	≥ балів	≥ балів
---------------------------	-------------------------------	---------	---------

Умови допуску до семестрового контролю

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або невиконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Сума стартових балів переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею:

Кількість балів	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 30	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Курс розміщений в Google class.

Даним курсом не передбачена можливість зарахування сертифікатів проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. пед. наук, доцент Бондар Леся Вікторівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 6 від 25.11.2025 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 5 від 26.11.2025 р.)